



## CHAPTER 13

### Health Facilities Act

*Assented to June 16, 2023*

#### Table of Contents

#### DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1	Definitions
	additional medical goods or services — biens ou services médicaux additionnels
	facility services — services de l'établissement
	funded surgical facility — établissement chirurgical financé
	funded surgical services — services chirurgicaux financés
	Minister — ministre
	non-medical goods or services — biens ou services non médicaux
	operator — exploitant
	oral and maxillofacial surgeon — chirurgien buccal et maxillo-facial
	regional health authority — régie régionale de la santé
	surgical facility — établissement chirurgical
	surgical services — services chirurgicaux
	unfunded surgical facility — établissement chirurgical non financé
	unfunded surgical services — services chirurgicaux non financés
2	Types of facilities
	<b>FUNDED SURGICAL FACILITIES</b>
3	Approval of proposed agreement
4	Approval of funded surgical facility
5	Selection of patients
6	Facility services
7	Provision of additional and non-medical goods or services
8	Termination of approval
9	Contravention of this Act, the regulations or an agreement

## CHAPITRE 13

### Loi sur les établissements de santé

*Sanctionnée le 16 juin 2023*

#### Table des matières

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1	Définitions
	biens ou services médicaux additionnels — additional medical goods or services
	biens ou services non médicaux — non-medical goods or services
	chirurgien buccal et maxillo-facial — oral and maxillofacial surgeon
	établissement chirurgical — surgical facility
	établissement chirurgical financé — funded surgical facility
	établissement chirurgical non financé — unfunded surgical facility
	exploitant — operator
	ministre — Minister
	régie régionale de la santé — regional health authority
	services chirurgicaux — surgical services
	services chirurgicaux financés — funded surgical services
	services chirurgicaux non financés — unfunded surgical services
	services de l'établissement — facility services
2	Types d'établissements
	<b>ÉTABLISSEMENTS CHIRURGICAUX FINANCÉS</b>
3	Approbation de l'accord proposé
4	Approbation d'un établissement chirurgical financé
5	Sélection des patients
6	Services de l'établissement
7	Fourniture de biens ou services additionnels et de biens ou services non médicaux
8	Fin de l'approbation
9	Violation de la présente loi, de ses règlements ou d'un accord

- 10 Accreditation terminated  
11 Change in circumstances

### UNFUNDED SURGICAL FACILITIES

- 12 Approval of unfunded surgical facility  
13 Unfunded surgical services  
14 Termination of approval  
15 Contravention of this Act or the regulations  
16 Accreditation terminated  
17 Change in circumstances

### GENERAL PROVISIONS

- 18 Provision of information  
19 Inspections  
20 Orders  
21 Decisions of the Minister  
22 Debt to the Crown  
23 Offences  
24 Regulations

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

- 25 *Medical Services Payment Act*  
26 *Prescription and Catastrophic Drug Insurance Act*  
27 *Regional Health Authorities Act*

- 10 Agrément retiré  
11 Changement de circonstances

### ÉTABLISSEMENTS CHIRURGICAUX NON FINANCÉS

- 12 Approbation d'un établissement chirurgical non financé  
13 Services chirurgicaux non financés  
14 Fin de l'approbation  
15 Violation de la présente loi ou de ses règlements  
16 Agrément retiré  
17 Changement de circonstances

### GÉNÉRALITÉS

- 18 Fourniture de renseignements  
19 Inspections  
20 Ordonnances  
21 Décisions du ministre  
22 Créance de la Couronne  
23 Infractions  
24 Règlements

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 25 *Loi sur le paiement des services médicaux*  
26 *Loi sur l'assurance médicaments sur ordonnance et médicaments onéreux*  
27 *Loi sur les régies régionales de la santé*

His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

## DEFINITIONS AND INTERPRETATION

### Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“additional medical goods or services” means medical goods or services that

- (a) are prescribed by a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon,
- (b) may be provided in addition to funded surgical services, and
- (c) are not entitled services as defined in the *Medical Services Payment Act* or facility services. (*biens ou services médicaux additionnels*)

“facility services” means services related to the provision of a funded surgical service that are provided in a funded surgical facility and set out in an agreement approved by the Minister under section 3. (*services de l'établissement*)

“funded surgical facility” means a surgical facility at which a funded surgical service is provided with the approval of the Minister under section 4. (*établissement chirurgical financé*)

“funded surgical services” means surgical services that are entitled services as defined in the *Medical Services Payment Act*, excluding minor surgical services prescribed by regulation. (*services chirurgicaux financés*)

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on the Minister's behalf. (*ministre*)

“non-medical goods or services” means non-medical goods or services that

- (a) are not prescribed by a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon,
- (b) may be provided in addition to funded surgical services, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« biens ou services médicaux additionnels » Biens ou services médicaux qui, à la fois :

- a) sont prescrits par un médecin ou un chirurgien buccal et maxillo-facial;
- b) peuvent s'ajouter à des services chirurgicaux financés;
- c) ne sont pas des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur le paiement des services médicaux* ni des services de l'établissement. (*additional medical goods or services*)

« biens ou services non médicaux » Biens ou services non médicaux qui, à la fois :

- a) ne sont pas prescrits par un médecin ou un chirurgien buccal et maxillo-facial;
- b) peuvent s'ajouter à des services chirurgicaux financés;
- c) ne sont pas des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur le paiement des services médicaux* ni des services de l'établissement. (*non-medical goods or services*)

« chirurgien buccal et maxillo-facial » Dentiste dont le nom est inscrit au registre des dentistes spécialistes et qui est titulaire d'un permis de spécialiste en chirurgie buccale et maxillo-faciale délivré conformément à la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*. (*oral and maxillofacial surgeon*)

« établissement chirurgical » Établissement chirurgical financé ou un établissement chirurgical non financé. (*surgical facility*)

« établissement chirurgical financé » Établissement chirurgical où sont fournis des services chirurgicaux financés qu'a approuvés le ministre en vertu de l'article 4. (*funded surgical facility*)

(c) are not entitled services as defined in the *Medical Services Payment Act* or facility services. (*biens ou services non médicaux*)

“operator” means an individual, corporation, unincorporated association, partnership or limited partnership that operates a surgical facility. (*exploitant*)

“oral and maxillofacial surgeon” means a dental practitioner whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialist’s licence in oral and maxillofacial surgery issued pursuant to the *New Brunswick Dental Act, 1985*. (*chirurgien buccal et maxillofacial*)

“regional health authority” means a regional health authority as defined in the *Regional Health Authorities Act*. (*régie régionale de la santé*)

“surgical facility” means a funded surgical facility and an unfunded surgical facility. (*établissement chirurgical*)

“surgical services” means funded surgical services and unfunded surgical services. (*services chirurgicaux*)

“unfunded surgical facility” means a surgical facility at which an unfunded surgical service is provided with the approval of the Minister under section 12. (*établissement chirurgical non financé*)

“unfunded surgical services” means surgical services prescribed by regulation that are not entitled services as defined in the *Medical Services Payment Act*. (*services chirurgicaux non financés*)

### Types of facilities

**2** A facility at which both a funded surgical service and an unfunded surgical service are provided shall be treated as

- (a) a funded surgical facility for the purpose of providing a funded surgical service, and
- (b) an unfunded surgical facility for the purpose of providing an unfunded surgical service.

« établissement chirurgical non financé » Établissement chirurgical où sont fournis des services chirurgicaux non financés qu’a approuvés le ministre en vertu de l’article 12. (*unfunded surgical facility*)

« exploitant » Personne morale ou physique, association non personnalisée, société en nom collectif ou société en commandite qui exploite un établissement chirurgical. (*operator*)

« ministre » Le ministre de la Santé ou toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« régie régionale de la santé » S’entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les régies régionales de la santé*. (*regional health authority*)

« services chirurgicaux » Services chirurgicaux financés et services chirurgicaux non financés. (*surgical services*)

« services chirurgicaux financés » Services chirurgicaux qui sont des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur le paiement des services médicaux*, à l’exclusion des services chirurgicaux mineurs prescrits par règlement. (*funded surgical services*)

« services chirurgicaux non financés » Services chirurgicaux prescrits par règlement qui ne sont pas des services assurés selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur le paiement des services médicaux*. (*unfunded surgical services*)

« services de l’établissement » Services liés à la fourniture d’un service chirurgical financé qui sont fournis dans un établissement chirurgical financé et prévus dans un accord qu’a approuvé le ministre en vertu de l’article 3. (*facility services*)

### Types d’établissements

**2** Un établissement dans lequel sont fournis à la fois un service chirurgical financé et un service chirurgical non financé est considéré comme :

- a) un établissement chirurgical financé aux fins de fourniture d’un service chirurgical financé;
- b) un établissement chirurgical non financé aux fins de fourniture d’un service chirurgical non financé.

**FUNDED SURGICAL FACILITIES****Approval of proposed agreement**

3(1) A regional health authority may enter into an agreement with a person to operate a funded surgical facility if the regional health authority provides the Minister with a copy of the proposed agreement and the Minister approves the proposed agreement.

3(2) When considering the proposed agreement referred to in subsection (1), the Minister shall take into account the following factors:

- (a) the need for the type of surgical service in the Province;
- (b) the quality of care that will be provided at the funded surgical facility;
- (c) the cost effectiveness of the provision of the funded surgical service at the funded surgical facility and other economic considerations; and
- (d) any other factors the Minister considers appropriate.

3(3) The Minister shall approve a proposed agreement only if the Minister is satisfied that

- (a) the provision of the funded surgical service would be consistent with the principles of the *Canada Health Act* (Canada),
- (b) the proposed agreement sets out the facility services to be provided,
- (c) the proposed agreement outlines performance expectations and performance measures with respect to the provision of the funded surgical service and facility services, and
- (d) the proposed agreement provides for the monitoring of compliance with the applicable by-laws, codes and standards of practice of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick.

3(4) If the Minister approves a proposed agreement, the parties to the agreement shall not amend the proposed agreement without the approval of the Minister.

3(5) The Minister may impose terms and conditions on the approval of a proposed agreement under this section.

**ÉTABLISSEMENTS CHIRURGICAUX FINANCÉS****Approbation de l'accord proposé**

3(1) Une régie régionale de la santé qui souhaite conclure avec une personne un accord visant l'exploitation d'un établissement chirurgical financé fournit une copie de l'accord proposé au ministre aux fins d'approbation.

3(2) Lorsqu'il étudie l'accord proposé visé au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs suivants :

- a) le besoin pour ce type de service chirurgical dans la province;
- b) la qualité des soins qui seront fournis dans l'établissement chirurgical financé;
- c) la rentabilité de la fourniture d'un service chirurgical dans l'établissement chirurgical financé et autres considérations économiques;
- d) tout autre facteur qu'il juge approprié.

3(3) Le ministre n'approuve l'accord proposé que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la fourniture du service chirurgical financé envisagé serait conforme aux principes de la *Loi canadienne sur la santé* (Canada);
- b) les services de l'établissement à fournir y figurent;
- c) les attentes et les mesures de rendement en ce qui concerne la fourniture d'un service chirurgical financé et des services de l'établissement y sont mentionnées;
- d) la vérification du respect des règlements administratifs, des codes et des normes de pratique applicables du Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick y est prévue.

3(4) Si le ministre approuve l'accord proposé, les parties à celui-ci ne peuvent le modifier sans son approbation.

3(5) Le ministre peut assortir de modalités et de conditions son approbation de l'accord proposé en vertu du présent article.

**Approval of funded surgical facility**

4(1) A person may operate a funded surgical facility if the person makes an application to the Minister to operate the facility and the Minister approves the facility.

4(2) An application under subsection (1) shall include

- (a) a copy of an agreement referred to in section 3, and
- (b) proof that
  - (i) the facility is registered with an accreditation organization approved by the Minister, and
  - (ii) the accreditation organization has undertaken to complete an accreditation process with respect to the surgical services to be provided within two years after an approval of the Minister under this section.

4(3) If the Minister approves a funded surgical facility, the approval shall set out the funded surgical services that are authorized to be provided at the facility and the period during which the approval is valid.

4(4) The Minister may impose terms and conditions on an approval of a funded surgical facility under this section.

4(5) The Minister shall publish or otherwise make public an approval of the Minister, with reasons, of a funded surgical facility under this section.

4(6) No person shall assign or transfer an approval of the Minister to another person.

**Selection of patients**

5(1) An operator of a funded surgical facility shall select patients to receive funded surgical services in accordance with the New Brunswick Surgical Access Registry.

5(2) For the purpose of giving priority to a person on a wait list of a regional health authority, no person shall

- (a) give or accept money or other valuable consideration,

**Approbation d'un établissement chirurgical financé**

4(1) La personne qui souhaite exploiter un établissement chirurgical financé présente au ministre une demande d'approbation de l'établissement concerné.

4(2) La demande visée au paragraphe (1) renferme :

- a) une copie de l'accord visé à l'article 3;
- b) la preuve que :
  - (i) l'établissement est enregistré auprès d'un organisme d'agrément approuvé par le ministre,
  - (ii) l'organisme d'agrément s'engage à mener à bien une procédure d'agrément quant aux services chirurgicaux à fournir dans les deux ans suivant l'obtention de l'approbation du ministre en vertu du présent article.

4(3) Si le ministre approuve l'établissement chirurgical financé, l'approbation énonce les services chirurgicaux financés qui y sont autorisés et la période pendant laquelle celle-ci est valide.

4(4) Le ministre peut assortir de modalités et de conditions son approbation de l'établissement chirurgical financé en vertu du présent article.

4(5) Le ministre publie ou rend publique d'une autre manière son approbation d'un établissement chirurgical financé en vertu du présent article, avec motifs à l'appui.

4(6) Il est interdit de céder ou de transférer une approbation du ministre à une autre personne.

**Sélection des patients**

5(1) L'exploitant d'un établissement chirurgical financé sélectionne les patients qui y recevront des services chirurgicaux financés en conformité avec le Registre d'accès chirurgical du Nouveau-Brunswick.

5(2) Il est interdit, en vue d'accorder la priorité à une personne figurant sur une liste d'attente d'une régie régionale de santé :

- a) de donner ou d'accepter de l'argent ou toute autre contrepartie à titre onéreux;

(b) pay or accept payment for additional medical goods or services or non-medical goods or services, or

(c) provide an unfunded surgical service.

### Facility services

6(1) An operator of a funded surgical facility shall provide facility services to a patient receiving a funded surgical service.

6(2) No person shall charge and collect from a patient who receives a funded surgical service at a funded surgical facility an amount for the provision of facility services.

6(3) If a patient receives any services at a funded surgical facility in substitution for facility services due to a lack of available resources at the funded surgical facility, the patient is not required to pay for the substituted services.

### Provision of additional and non-medical goods or services

7(1) Subject to subsections (2) and (4), no person shall charge and collect from a patient who receives a funded surgical service at a funded surgical facility an amount for the provision of additional medical goods or services or non-medical goods or services.

7(2) An operator may charge and collect from a patient an amount for the provision of additional medical goods or services if, before the patient is provided with the goods or services, the following conditions are met:

(a) the patient receives an explanation of the nature of the goods or services and the cost to the patient of the goods or services;

(b) the patient receives a written statement signed by the person providing the funded surgical service that sets out

(i) the nature of the goods or services,

(ii) the rationale for prescribing the goods or services,

(iii) that the goods or services are not entitled services as defined in the *Medical Services Payment Act* or facility services, and

b) d'accepter un paiement ou de payer pour des biens ou services médicaux additionnels ou des biens ou services non médicaux;

c) de fournir un service chirurgical non financé.

### Services de l'établissement

6(1) L'exploitant d'un établissement chirurgical financé fournit des services de l'établissement aux patients bénéficiaires d'un service chirurgical financé.

6(2) Il est interdit d'exiger et de percevoir d'un patient bénéficiaire d'un service chirurgical financé dans un établissement chirurgical financé un droit pour la fourniture de services de l'établissement.

6(3) Le patient qui est bénéficiaire de services dans un établissement chirurgical financé en remplacement de services de l'établissement en raison d'un manque de ressources dans cet établissement n'est pas tenu de payer pour ces services.

### Fourniture de biens ou services additionnels et de biens ou services non médicaux

7(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), il est interdit d'exiger et de percevoir d'un patient bénéficiaire d'un service chirurgical financé dans un établissement chirurgical financé un droit pour des biens ou services médicaux additionnels ou des biens ou services non médicaux.

7(2) L'exploitant peut exiger et percevoir d'un patient un droit pour la fourniture de biens ou services médicaux additionnels si les conditions qui suivent sont remplies avant que le patient ne reçoive ceux-ci :

a) le patient reçoit une explication de la nature de ces biens ou services et du droit à payer pour ceux-ci;

b) il reçoit une déclaration écrite signée par le fournisseur du service chirurgical financé qui précise :

(i) la nature de ces biens ou services,

(ii) la raison pour laquelle ces biens ou services sont prescrits,

(iii) le fait que ces biens ou services ne sont pas des services assurés selon la définition que donne

(iv) the cost to the patient of the goods or services; and

(c) the patient consents in writing to receive the goods or services and to pay for the goods or services.

7(3) If an operator charges and collects from a patient an amount for the provision of additional medical goods or services, the amount shall not be more than the cost of providing the additional medical goods or services, including administration costs.

7(4) An operator may charge and collect from a patient an amount for the provision of non-medical goods or services if, before the patient is provided with the goods or services, the following conditions are met:

(a) the patient receives an explanation of the nature of the goods or services and the cost to the patient of the goods or services; and

(b) the patient consents in writing to receive the goods or services and to pay for the goods or services.

7(5) A patient who consents in writing to receive goods or services and to pay for goods or services under paragraph (2)(c) or (4)(b) may revoke consent at any time before the goods or services are provided.

#### **Termination of approval**

8(1) An approval of the Minister under section 4 terminates on the expiry of the agreement referred to in section 3, on the cancellation of the agreement by either party to the agreement or if the operator ceases operation of the funded surgical facility.

8(2) The operator of a funded surgical facility shall notify the Minister and the applicable regional health authority without delay if the operator cancels the agreement referred to in section 3 or ceases operation of the facility.

#### **Contravention of this Act, the regulations or an agreement**

9(1) The Minister may terminate the approval of a funded surgical facility or amend the approval to remove a surgical service if the Minister is satisfied that there has been a contravention of this Act, the regulations or

de ce terme la *Loi sur le paiement des services médicaux*, ni des services de l'établissement,

(iv) le droit à payer pour ces biens ou services;

c) il consent par écrit à recevoir ces biens ou services et à payer le droit exigé.

7(3) Si l'exploitant exige et perçoit d'un patient un droit pour la fourniture de biens ou services médicaux additionnels, le montant de ce droit ne peut dépasser le coût de fourniture de ces biens ou services, y compris les frais d'administration.

7(4) L'exploitant peut exiger et percevoir d'un patient un droit pour la fourniture de biens ou services non médicaux si les conditions qui suivent sont remplies avant que le patient ne reçoive ceux-ci :

a) le patient reçoit une explication de la nature de ces biens ou services et du droit à payer pour ceux-ci;

b) il consent par écrit à recevoir ces biens ou services et à payer le droit exigé.

7(5) Le patient qui consent à recevoir des biens ou services et à payer le droit exigé visé à l'alinéa (2)c) ou (4)b) peut révoquer son consentement à tout moment avant que ces biens ou services ne lui soient fournis.

#### **Fin de l'approbation**

8(1) L'approbation accordée par le ministre en vertu de l'article 4 prend fin à l'expiration de l'accord visé à l'article 3 ou à sa résiliation par l'une ou l'autre des parties à celui-ci ou si l'exploitant cesse d'exploiter l'établissement chirurgical financé.

8(2) L'exploitant d'un établissement chirurgical financé qui annule l'accord visé à l'article 3 ou cesse d'exploiter l'établissement concerné en avise sans délai le ministre et la régie régionale de la santé compétente.

#### **Violation de la présente loi, de ses règlements ou d'un accord**

9(1) Le ministre peut retirer l'approbation d'un établissement chirurgical financé ou modifier celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est convaincu qu'il y a eu violation de la présente loi, de ses règle-



an agreement referred to in section 3 with respect to the facility or the operator of the facility.

**9(2)** If the Minister terminates or amends an approval under subsection (1), the Minister shall notify the operator of the funded surgical facility in writing.

#### **Accreditation terminated**

**10(1)** The Minister shall terminate the approval of a funded surgical facility or amend the approval to remove a surgical service if the Minister is satisfied that the facility is no longer accredited to provide the surgical service.

**10(2)** If the Minister terminates or amends an approval under subsection (1), the Minister shall notify the operator of the funded surgical facility in writing.

#### **Change in circumstances**

**11(1)** The Minister shall notify the operator of a funded surgical facility in writing of the Minister's intent to terminate the approval of the facility or to amend the approval of the facility to remove a surgical service if the Minister is of the opinion that the circumstances with respect to the approval have changed in a material and substantial way.

**11(2)** The notice under subsection (1) shall include information with respect to

- (a) the change in circumstances,
- (b) the Minister's intent to terminate or amend the approval, and
- (c) the ability of the operator to satisfy the Minister's concerns with respect to the change in circumstances as referred to in subsection (3).

**11(3)** The Minister shall not terminate or amend an approval if, within 60 days after the operator receives a notice under subsection (1), the operator establishes to the satisfaction of the Minister that

- (a) the concerns have been addressed or will be addressed, or
- (b) the concerns are not founded or do not warrant terminating or amending the approval.

ments ou d'un accord visé à l'article 3 relativement à l'établissement ou son exploitant.

**9(2)** S'il retire ou modifie l'approbation visée au paragraphe (1), le ministre en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical financé.

#### **Agrément retiré**

**10(1)** Le ministre retire l'approbation d'un établissement chirurgical financé ou modifie celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est convaincu que l'établissement n'est plus agréé pour fournir le service chirurgical.

**10(2)** S'il retire ou modifie l'approbation visée au paragraphe (1), le ministre en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical financé.

#### **Changement de circonstances**

**11(1)** Le ministre avise par écrit l'exploitant d'un établissement chirurgical financé de son intention de retirer l'approbation de l'établissement ou de modifier celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est d'avis que les circonstances relatives à l'approbation ont changé de façon importante et substantielle.

**11(2)** L'avis visé au paragraphe (1) renferme des renseignements relatifs :

- a) au changement de circonstances;
- b) à l'intention du ministre de retirer ou de modifier l'approbation;
- c) à la capacité visée au paragraphe (3) de l'exploitant de répondre aux préoccupations du ministre concernant le changement de circonstances.

**11(3)** Le ministre ne retire ni ne modifie l'approbation si, dans les soixante jours suivant la réception par l'exploitant de l'avis visé au paragraphe (1), cet exploitant établit ce qui suit à la satisfaction du ministre :

- a) ou bien qu'il a répondu aux préoccupations ou le fera;
- b) ou bien que les préoccupations ne sont pas fondées ou ne justifient pas le retrait ni la modification de l'approbation.

**11(4)** If the Minister terminates or amends an approval under this section, the Minister shall notify the operator of the funded surgical facility in writing.

### UNFUNDED SURGICAL FACILITIES

#### Approval of unfunded surgical facility

**12(1)** A person may operate an unfunded surgical facility if the person makes an application to the Minister to operate the facility and the Minister approves the facility.

**12(2)** An application under subsection (1) shall include

- (a) a proposal with respect to the provision of the unfunded surgical service and other services, and
- (b) proof that the facility is accredited to provide the surgical service by an accreditation organization approved by the Minister.

**12(3)** When considering the application referred to in subsection (1), the Minister shall take into account the following factors:

- (a) whether the provision of the unfunded surgical service contemplated in the proposal would have an adverse impact on the publicly funded and publicly administered health care system in the Province or interfere with the Province's ability to apply the principles of the *Canada Health Act* (Canada);
- (b) whether the public interest would be served by the approval of the unfunded surgical facility; and
- (c) any other factors the Minister considers appropriate.

**12(4)** If the Minister approves an unfunded surgical facility, the approval shall set out the unfunded surgical services that are authorized to be provided at the facility and the period during which the approval is valid.

**12(5)** The Minister may impose terms and conditions on an approval of an unfunded surgical facility under this section.

**12(6)** No person shall assign or transfer an approval of the Minister to another person.

**11(4)** S'il retire ou modifie l'approbation en vertu du présent article, le ministre en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical financé.

### ÉTABLISSEMENTS CHIRURGICAUX NON FINANCÉS

#### Approbation d'un établissement chirurgical non financé

**12(1)** La personne qui souhaite exploiter un établissement chirurgical non financé présente au ministre une demande d'approbation de l'établissement concerné.

**12(2)** La demande visée au paragraphe (1) renferme :

- a) une proposition relative à la fourniture des services chirurgicaux non financés et autres services;
- b) la preuve que l'établissement est agréé pour fournir le service chirurgical par un organisme d'accréditation approuvé par le ministre.

**12(3)** Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs suivants :

- a) la question à savoir si la fourniture du service chirurgical non financé envisagé dans la proposition aurait une incidence négative sur le système public de soins de santé administré dans la province ou nuirait à la capacité de la province d'appliquer les principes de la *Loi canadienne sur la santé* (Canada);
- b) la question à savoir s'il est dans l'intérêt public d'approuver l'établissement chirurgical non financé visé;
- c) tout autre facteur qu'il juge approprié.

**12(4)** Si le ministre approuve l'établissement chirurgical non financé, l'approbation énonce les services chirurgicaux non financés qui y sont autorisés et la période pendant laquelle celle-ci est valide.

**12(5)** Le ministre peut assortir de modalités et de conditions son approbation de l'établissement chirurgical non financé en vertu du présent article.

**12(6)** Il est interdit de céder ou de transférer une approbation du ministre à une autre personne.

**Unfunded surgical services**

**13(1)** An operator of an unfunded surgical facility may charge and collect from a patient an amount for the provision of an unfunded surgical service and other services if, before the patient is provided with the services, the following conditions are met:

- (a) the patient receives an explanation of the nature of the services and the cost to the patient of the services; and
- (b) the patient consents in writing to receive the services and to pay for the services.

**13(2)** A patient who consents to receive services and to pay for services under paragraph (1)(b) may revoke consent at any time before the services are provided.

**Termination of approval**

**14(1)** An approval by the Minister under section 12 terminates if the operator ceases operation of the unfunded surgical facility.

**14(2)** The operator of an unfunded surgical facility shall notify the Minister without delay if the operator ceases operation of the facility.

**Contravention of this Act or the regulations**

**15(1)** The Minister may terminate the approval of an unfunded surgical facility or amend the approval to remove a surgical service if the Minister is satisfied that there has been a contravention of this Act or the regulations with respect to the facility or the operator of the facility.

**15(2)** If the Minister terminates or amends an approval under subsection (1), the Minister shall notify the operator of the unfunded surgical facility in writing.

**Accreditation terminated**

**16(1)** The Minister shall terminate the approval of an unfunded surgical facility or amend the approval to remove a surgical service if the Minister is satisfied that the facility is no longer accredited to provide the surgical service.

**16(2)** If the Minister terminates or amends an approval under subsection (1), the Minister shall notify the operator of the unfunded surgical facility in writing.

**Services chirurgicaux non financés**

**13(1)** L'exploitant d'un établissement chirurgical non financé peut exiger et percevoir d'un patient un droit pour la fourniture du service chirurgical non financé et d'autres services si les conditions qui suivent sont remplies avant que le patient ne reçoive ces services :

- a) le patient reçoit une explication de la nature de ces services et du droit à payer pour ceux-ci;
- b) il consent par écrit à recevoir les services visés et à payer le droit exigé.

**13(2)** Le patient qui consent à recevoir des services et à payer le droit exigé visé à l'alinéa (1)b) peut révoquer son consentement à tout moment avant que ces services ne lui soient fournis.

**Fin de l'approbation**

**14(1)** L'approbation accordée par le ministre en vertu de l'article 12 prend fin si l'exploitant cesse d'exploiter l'établissement chirurgical non financé.

**14(2)** L'exploitant d'un établissement chirurgical non financé qui cesse d'exploiter l'établissement concerné en avise sans délai le ministre.

**Violation de la présente loi ou de ses règlements**

**15(1)** Le ministre peut retirer l'approbation d'un établissement chirurgical non financé ou modifier celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est convaincu qu'il y a eu violation de la présente loi ou de ses règlements relativement à l'établissement ou son exploitant.

**15(2)** S'il retire ou modifie l'approbation visée au paragraphe (1), le ministre en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical non financé.

**Agrément retiré**

**16(1)** Le ministre retire l'approbation d'un établissement chirurgical non financé ou modifie celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est convaincu que l'établissement n'est plus agréé pour fournir le service chirurgical.

**16(2)** S'il retire ou modifie l'approbation visée au paragraphe (1), le ministre en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical non financé.

**Change in circumstances**

**17(1)** The Minister shall notify the operator of an unfunded surgical facility in writing of the Minister's intent to terminate the approval of the facility or to amend the approval of the facility to remove a surgical service if the Minister is of the opinion that the circumstances with respect to the approval have changed in a material and substantial way.

**17(2)** The notice under subsection (1) shall include information with respect to

- (a) the change in circumstances,
- (b) the Minister's intent to terminate or amend the approval, and
- (c) the ability of the operator to satisfy the Minister's concerns with respect to the change in circumstances as referred to in subsection (3).

**17(3)** The Minister shall not terminate or amend an approval if, within 60 days after the operator receives a notice under subsection (1), the operator establishes to the satisfaction of the Minister that

- (a) the concerns have been addressed or will be addressed, or
- (b) the concerns are not founded or do not warrant terminating or amending the approval.

**17(4)** If the Minister terminates or amends an approval under this section, the Minister shall notify the operator of the unfunded surgical facility in writing.

**GENERAL PROVISIONS****Provision of information**

**18(1)** At the request of the Minister, a regional health authority shall provide information to the Minister with respect to surgical facilities, including

- (a) a list of the surgical facilities that have been accredited to provide a surgical service,
- (b) a description of the accreditations of the surgical facilities and any terminations or amendments to the accreditations, and

**Changement de circonstances**

**17(1)** Le ministre avise par écrit l'exploitant d'un établissement chirurgical non financé de son intention de retirer l'approbation de l'établissement ou de modifier celle-ci afin de supprimer un service chirurgical s'il est d'avis que les circonstances relatives à l'approbation ont changé de façon importante et substantielle.

**17(2)** L'avis visé au paragraphe (1) renferme des renseignements relatifs :

- a) au changement de circonstances;
- b) à l'intention du ministre de retirer ou de modifier l'approbation;
- c) à la capacité visée au paragraphe (3) de l'exploitant de répondre aux préoccupations du ministre concernant le changement de circonstances.

**17(3)** Le ministre ne retire ni ne modifie l'approbation si, dans les soixante jours suivant la réception par l'exploitant de l'avis visé au paragraphe (1), cet exploitant établit ce qui suit à la satisfaction du ministre :

- a) ou bien qu'il a répondu aux préoccupations ou le fera;
- b) ou bien que les préoccupations ne sont pas fondées ou ne justifient pas le retrait ni la modification de l'approbation.

**17(4)** S'il retire ou modifie l'approbation en vertu du présent article, il en avise par écrit l'exploitant de l'établissement chirurgical non financé.

**GÉNÉRALITÉS****Fourniture de renseignements**

**18(1)** La régie régionale de la santé fournit au ministre les renseignements et autres éléments relatifs aux établissements chirurgicaux qu'il peut lui demander, notamment :

- a) la liste de ceux qui ont été agréés pour fournir un service chirurgical;
- b) la description des agréments des établissements chirurgicaux et tout retrait ou toute modification de celles-ci;

(c) copies of the accreditation reports of the surgical facilities.

**18(2)** At the request of the Minister or a regional health authority, a funded surgical facility shall provide information to the Minister or the regional health authority with respect to the facility for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an agreement referred to in section 3 and any other terms and conditions imposed by the Minister.

**18(3)** At the request of the Minister, an unfunded surgical facility shall provide information to the Minister with respect to the facility for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations and any other terms and conditions imposed by the Minister.

### Inspections

**19(1)** The Minister or a regional health authority may appoint in writing a person as an inspector for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an agreement referred to in section 3 and any other terms and conditions imposed by the Minister.

**19(2)** The Minister or a regional health authority shall issue to every inspector a certificate of appointment.

**19(3)** An inspector shall produce their certificate of appointment on request in the execution of their duties under this Act.

**19(4)** An inspector may enter and inspect a surgical facility at any reasonable time.

**19(5)** An inspector may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act* before or after attempting to enter a surgical facility.

**19(6)** During an inspection, an inspector may

(a) require to be produced for inspection, or for the purpose of obtaining copies or extracts, any record or document relevant to the inspection, and

(b) make those examinations and inquiries of any person that the inspector considers necessary for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an agreement referred to in section 3 and

c) des copies des rapports d'agrément des établissements chirurgicaux.

**18(2)** À la demande du ministre ou d'une régie régionale de la santé, l'établissement chirurgical financé lui fournit les renseignements le concernant aux fins de vérification du respect de la présente loi et de ses règlements, d'un accord visé à l'article 3 et de toute autre modalité et condition fixées par le ministre.

**18(3)** À la demande du ministre, l'établissement chirurgical non financé lui fournit les renseignements le concernant aux fins de vérification du respect de la présente loi et de ses règlements et de toute autre modalité et condition fixées par le ministre.

### Inspections

**19(1)** Le ministre ou une régie régionale de la santé peut nommer par écrit à titre d'inspecteur une personne chargée de vérifier le respect de la présente loi et de ses règlements, d'un accord visé à l'article 3 et de toute autre modalité et condition fixées par le ministre.

**19(2)** Le ministre ou la régie régionale de la santé délivre à chaque inspecteur un certificat attestant sa nomination.

**19(3)** L'inspecteur produit sur demande son certificat dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi.

**19(4)** L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans un établissement chirurgical et l'inspecter.

**19(5)** L'inspecteur qui souhaite pénétrer dans un établissement chirurgical ou qui a tenté de le faire peut demander à un juge de lui accorder le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**19(6)** Au cours d'une inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

a) exiger la production de tout registre ou document pertinent aux fins d'inspection ou d'obtention de copies ou d'extraits;

b) procéder aux examens et aux enquêtes, auprès de toute personne, qu'il juge nécessaires pour vérifier le respect de la présente loi et de ses règlements, d'un accord visé à l'article 3 et de toute autre modalité et condition fixées par le ministre.

any other terms and conditions imposed by the Minister.

**19(7)** Immediately on demand by an inspector, a person shall produce a record or document required by the inspector under subsection (6).

**19(8)** Every person shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out an inspection under this section, including providing the inspector with the information that the inspector reasonably requires.

**19(9)** No person shall obstruct or interfere with an inspector who is carrying out or attempting to carry out an inspection under this section.

### Orders

**20** If the Minister is of the opinion that a person has not complied with or is not complying with this Act or the regulations, the Minister may apply to a judge of The Court of King's Bench for an order directing the person to comply with this Act or the regulations or restraining the person from contravening this Act or the regulations.

### Decisions of the Minister

**21(1)** A decision of the Minister under this Act is final and shall not be appealed but is subject to judicial review.

**21(2)** A person aggrieved by a decision of the Minister may make an application for judicial review of the decision to The Court of Appeal of New Brunswick within 30 days after the making of the decision.

**21(3)** An application for judicial review does not stay the operation of the decision of the Minister, unless a judge of The Court of Appeal of New Brunswick orders otherwise, but the Minister may suspend the operation of the decision until the Court has rendered its decision.

### Debt to the Crown

**22(1)** If a person charges and collects from a patient an amount that is not authorized by this Act or the regulations, the amount is a debt due to the Crown in right of the Province and may be recovered by action in the name of the Crown in right of the Province in a court of competent jurisdiction.

**19(7)** Sur demande de l'inspecteur, toute personne est tenue de produire immédiatement les registres ou les documents qu'exige ce dernier en vertu du paragraphe (6).

**19(8)** Toute personne est tenue de fournir à l'inspecteur toute assistance raisonnable pour lui permettre d'effectuer une inspection en vertu du présent article, notamment en lui fournissant les renseignements dont il a raisonnablement besoin.

**19(9)** Il est interdit d'entraver ou de gêner l'inspecteur qui effectue ou tente d'effectuer une inspection en vertu du présent article.

### Ordonnances

**20** Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements, il peut demander à un juge de la Cour du Banc du Roi de rendre une ordonnance lui enjoignant de se conformer à la présente loi ou à ses règlements, ou l'empêchant de contrevenir à la présente loi ou à ses règlements.

### Décisions du ministre

**21(1)** Une décision prise par le ministre en vertu de la présente loi est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel, mais peut faire l'objet d'une révision judiciaire.

**21(2)** La personne lésée par une décision du ministre peut présenter une demande de révision judiciaire de la décision à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick dans les trente jours qui suivent.

**21(3)** La demande de révision judiciaire ne suspend pas les effets de la décision du ministre, à moins qu'un juge de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick n'en décide autrement; cependant le ministre peut en suspendre les effets jusqu'à ce que la Cour ait rendu sa décision.

### Créance de la Couronne

**22(1)** Tout droit exigé et perçu d'un patient contrairement à la présente loi ou à ses règlements constitue une créance de la Couronne du chef de la province et peut être recouvré par voie d'action au nom de celle-ci devant un tribunal compétent.

**22(2)** If an amount is recovered under subsection (1), the patient shall be reimbursed.

**22(2)** Si un droit est recouvré en vertu du paragraphe (1), le patient est remboursé.

**Offences**

**Infractions**

**23(1)** No person shall provide a surgical service at a location other than at a regional health authority or a surgical facility.

**23(1)** Il est interdit de fournir un service chirurgical à un endroit autre qu'une régie régionale de la santé ou un établissement chirurgical.

**23(2)** No person shall operate a surgical facility without the approval of the Minister.

**23(2)** Il est interdit d'exploiter un établissement chirurgical sans l'approbation du ministre.

**23(3)** No person shall provide a surgical service that is not authorized to be provided at the surgical facility as set out in the approval of the Minister.

**23(3)** Il est interdit de fournir dans un établissement chirurgical un service chirurgical qui n'y est pas autorisé aux termes de l'approbation du ministre.

**23(4)** A person who violates or fails to comply with subsection (1), (2) or (3) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category I offence.

**23(4)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2) ou (3) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe I.

**23(5)** No person shall charge and collect from a patient an amount that is not authorized by this Act.

**23(5)** Il est interdit d'exiger et de percevoir d'un patient un droit qui n'est pas autorisé par la présente loi.

**23(6)** A person who violates or fails to comply with subsection (5) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

**23(6)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (5) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

**23(7)** A person who violates or fails to comply with subsection 4(6), 5(1) or (2), subsection 8(2) or 12(6), section 18 or subsection 19(8) or (9) commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

**23(7)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 4(6), 5(1) ou (2), au paragraphe 8(2) ou 12(6), à l'article 18 ou au paragraphe 19(8) ou (9) commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

**Regulations**

**Règlements**

**24** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

**24** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) respecting facility services, including prescribing services that are facility services if certain funded surgical services are provided and in other circumstances;

a) prévoir des dispositions concernant les services de l'établissement, y compris prescrire des services qui sont des services de l'établissement si certains services chirurgicaux financés sont fournis et dans d'autres circonstances;

(b) prescribing surgical services for the purposes of the definition "unfunded surgical services" in section 1;

b) prescrire les services chirurgicaux aux fins d'application de la définition de « services chirurgicaux non financés » figurant à l'article 1;

- (c) prescribing minor surgical services for the purposes of the definition “funded surgical services” in section 1;
- (d) providing for clauses to be included in the agreement referred to in section 3;
- (e) respecting the statement referred to in paragraph 7(2)(b), including
- (i) the form of the statement,
  - (ii) matters to be contained in the statement,
  - (iii) the timing of the provision of the statement, and
  - (iv) the period during which the operator of the funded surgical facility shall retain the statement;
- (f) prescribing conditions for the purposes of subsection 7(2);
- (g) respecting the revocation of consent under subsections 7(5) and 13(2) and the reimbursement of an amount to the patient;
- (h) respecting the provision of information under section 18, including
- (i) the content of the information,
  - (ii) the form of the information, and
  - (iii) the timing of the provision of the information;
- (i) respecting the publication of information to be provided under section 18;
- (j) prescribing exceptions in an emergency to the provisions respecting additional goods and services and defining “emergency” for the purposes of the exceptions;
- (k) prescribing the maximum amounts that may be charged and collected under this Act;
- (l) respecting the retention of records by operators of surgical facilities;
- c) prescrire des services chirurgicaux mineurs aux fins d’application de la définition de « services chirurgicaux financés » figurant à l’article 1;
- d) prévoir les clauses à inclure dans l’accord visé à l’article 3;
- e) prévoir des dispositions concernant la déclaration que vise l’alinéa 7(2)b), notamment :
- (i) sa forme,
  - (ii) les éléments devant y figurer,
  - (iii) le moment où elle est fournie,
  - (iv) la période pendant laquelle l’exploitant de l’établissement chirurgical financé la conserve;
- f) prescrire des conditions aux fins d’application du paragraphe 7(2);
- g) prévoir des dispositions concernant la révocation du consentement en vertu des paragraphes 7(5) et 13(2) et le remboursement d’un paiement au patient;
- h) prévoir des dispositions concernant la fourniture de renseignements en application de l’article 18, notamment :
- (i) le contenu des renseignements,
  - (ii) leur forme,
  - (iii) le moment où ceux-ci sont fournis;
- i) prévoir des dispositions concernant la publication des renseignements à fournir en application de l’article 18;
- j) prévoir des exceptions, en cas d’urgence, aux dispositions relatives aux biens ou services additionnels et définir le terme « urgence » aux fins des exceptions;
- k) prescrire les droits maximaux qui peuvent être exigés et perçus en vertu de la présente loi;
- l) régir la conservation des dossiers par les exploitants d’établissements chirurgicaux;



(m) prescribing provisions of the regulations, the violation of which or failure to comply with constitute an offence;

(n) in relation to offences under the regulations, prescribing categories of offences for the purposes of Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act*;

(o) defining words or expressions used but not defined in this Act;

(p) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

#### *Medical Services Payment Act*

**25** *Section 1 of the of the Medical Services Payment Act, chapter M-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition “private facility” and substituting the following:*

“private facility” means a private clinic established, operated or maintained by a person other than a regional health authority as defined in the *Regional Health Authorities Act* but does not include a surgical facility as defined in the *Health Facilities Act*;

#### *Prescription and Catastrophic Drug Insurance Act*

**26(1)** *Paragraph 27(4)(b) of the Prescription and Catastrophic Drug Insurance Act, chapter 4 of the Acts of New Brunswick, 2014, is amended by striking out “private hospital facility” wherever it appears and substituting “private facility”.*

**26(2)** *Paragraph 32(b) of the Act is amended by striking out “private hospital facility” wherever it appears and substituting “private facility”.*

#### *Regional Health Authorities Act*

**27** *Section 1 of the Regional Health Authorities Act, chapter 217 of the Revised Statutes, 2011, is amended by repealing the definition “surgical services” and substituting the following:*

m) préciser les dispositions des règlements dont la contravention ou le défaut de s’y conformer constitue une infraction;

n) en ce qui concerne les infractions aux règlements, prescrire des catégories d’infractions aux fins d’application de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*;

o) définir les termes ou les expressions employés mais non définis dans la présente loi;

p) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Loi sur le paiement des services médicaux*

**25** *L’article 1 de la Loi sur le paiement des services médicaux, chapitre M-7 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’abrogation de la définition d’« établissement privé » et son remplacement par ce qui suit :*

« établissement privé » s’entend d’une clinique privée établie, exploitée ou maintenue par une personne autre qu’une régie régionale de la santé selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les régies régionales de la santé*, à l’exclusion d’un établissement chirurgical selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les établissements de santé*;

#### *Loi sur l’assurance médicaments sur ordonnance et médicaments onéreux*

**26(1)** *L’alinéa 27(4)b) de la Loi sur l’assurance médicaments sur ordonnance et médicaments onéreux, chapitre 4 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2014, est modifié par la suppression de « établissement hospitalier privé » et son remplacement par « établissement privé ».*

**26(2)** *L’alinéa 32b) de la Loi est modifié par la suppression de « établissement hospitalier privé » et son remplacement par « établissement privé ».*

#### *Loi sur les régies régionales de la santé*

**27** *L’article 1 de la Loi sur les régies régionales de la santé, chapitre 217 des Lois révisées de 2011, est modifié par l’abrogation de la définition de « services chirurgicaux » et son remplacement par ce qui suit :*

“surgical services” means funded surgical services provided at a funded surgical facility as those terms are defined in the *Health Facilities Act*.

« services chirurgicaux » Services chirurgicaux financés fournis dans un établissement chirurgical financé selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les établissements de santé*.

**28** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**28** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

**N.B.** This Act is consolidated to June 16, 2023.

**N.B.** La présente loi est refondue au 16 juin 2023.

KING'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DU ROI POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés